ARUBAANSE COURANT

Dagblad voor Aruba

20STE JAARGANG — MAANDAG 28 JULI 1958 — No. 3193

Projecto Di Aruba Beach Club N.V. Ta Corre Peliger Di Fracasa?

Dos Comisario Local A Tuma Nan Retiro.

Cuanto placa a worde deposita realmente?

ORANJESTAD: — Aigun dia caba ta corre rumor tocante situacion di Aruba Beach Club N.V., e projecto cu a trese e dos Americano senjores Asen y Oisen na Aruba; na fin dje siman aki cu retiro di dos comisario local, senjores L. Berlinski y E. Barteis, e asunto ta den boca di tur hende. Di ambos banda nan ta duna declaracion y comunicado y e resultado na fin ta keda mes bruha. Un cos sinembargo ta keda masba na claridad, ta e punto cu e projecto atractivo aki ta corre peliger serio di bira un fracaso.

Declaracion di Berlinski y Bartels.

Senjores Berlinsky y Bartels, kende a suplica mr. P. Tuin pa papia pa nan, ta declara nan retiro como siguiente:

„Pa motibo, cu estatuto di Aruba Beach Club N.V. ta duna comisarionan poco oportunidad pa controla directiva, na unda e comisarionan no ta capaz di por defende accionistanan, y pa motibo cu comisarionan, apesar cu nan a pidi varios biaha no ta hanja mas informacion tocante situacion financial, e comisarionan ta opina di tuma nan retiro", esaki ta segun e declaracion.

Opinion di Asen

Den un comunicado senjor I. Howord Asen, kende nos por bisa ta e promotor dje projecto aki, ta splica cu nan ta haci tur loke ta posibel pa defende interes dje accionistanan y no solamente di nan, pero tambe di henter comunidad, pasobra esaki ta un projecto di gran interes pa desarollo di toerismo pa Aruba. Ta duel e, cu e dos comisarionan a tuma nan retiro, pero e ta culpa tur esaki pa motibo di un mal comprendimentu. Nan (esta e comisarionan) tin derecho di controla e boekinan un bes pa anja (riba 31 di December), pero apesar dje convenio aki senjor Asen, segun su declaracionnan, semper a duna tur su cooperacion. E ta continua, cu splicando cu foi na principio senjo R. Wittkowski ta tene e boekinan dje negoshi y segun su declaracion oficial (pa medio di Juli) cu posicion di caha ta den bon condicion, te hasta placa privado e la deposita den caha. Dia cu e comisarionan di repente kier a mira e boekinan aki, y net sr. Asen ta saliendo pa Caracas, e la duna orde na sr. Wittkowski pa duna nan tur informacion cu nan tin mester.

Senjor Asen ta sigui cu su declaracion, cu apesar cu estatutonan ta permiti pa haci uso di un total di 20% di medionan (di compra di accionnan) pa „gastunan administrativo", e porcentahe usa unicamente ta 11%. Senjor Asen ta pensa tambe, cu motibo di retiro dje comisarionan, ta pa asuntonan personal, cu nomber senjor Bartels, esaki segun senjor Asen. E ta termina cu bisando cu senjor Olsen cu a caba di jega di Estados Unidos a trese documento cu ta na orde pa tur hende por tira un bista aden. Senjor Asen actualmente ta sperando algun detalles foi Estados Unidos, y si te na fin di luna nan no a jega e mes ta bai Estados Unidos pa busca nan. Esaki ta segun declaracionnan di senjor Asen.

Inexacto

Probablemente e dos declaracionnan aki ta pasa banda di otro. Senjores Berlinski y Bartels a pidi informacionnan, si nos ta worde bon informa, tocante situacion na Estados Unidos, senjor Asen ta duna nan tocante Aruba. Esaki ta dos cos henteramente distinto.

Ademas ta bon pa indica, cu apesar cu senjor Asen a declara cu ta senjor Wittkowski foi principio ta e tenedor di boeki pa Aruba Beach Club; senjor Wittkowski mes ta contradici esaki pertinente. E ta duna nos e declaracion cu unicamente e la traha un „statement" pa medio di Juli riba peticion special di senjor Asen. Mas aleuw e no a jega.

$ 69.300.— cash y servicio

Segun e acto di constitucion di 1957 e capital di Aruba Beach Club N.V. tabata $60.000.— di cual a worde depone $12.000.— senjor Asen y Olson parew. Anto nan a bai proyecta y averigua y ta jega na e conclusion, cu sesenta mil dollar ta poco y den cambiamentu di estatu di Mei dje anja aki e capital a worde aumenta te na $ 340.000.— Segun estatuto actualmente tin deposita $71.300.— pa senjores Asen y Olsen; tambe di algun otro hende na Estados Unidos cu a inverti placa aden. Segun e actanan segun reunion di accionistanan na luna di April — na unda cambio dje estatuto ta basa, e placa deposita ta $60.300.—, pues un diferencia di $ 2.000.— segun declaracion di senjor Asen „un ekivocacion di notario".

Despues cu senjor Asen a jega Aruba na luna di April dje anja aki, e la cuminsa traha pa hanja mas capital di accion. Te awor capital local segun un lista cu nos a mira, ta fl. 18.720.— di cual ta paga fl 6.518.40, asina cu asina cu accionistanan local mester paga ainda e suma di fl. 12.201.60. Accionistanan local a deposita anto un total di 30%.

E chikitunan

Nos opinion ta, cu dificultadnan dje comisarionan no ta asina tanto tocante situacion na Aruba, sino tocante situacion na Estados Unidos. „Cuanto cash e N.V. tin na Estados Unidos?" nan lo a puntra. Nan sa cu poco placa dje $69.300.— a worde gasta pa motibo di „servicionan pres-

Sigi lesa riba pag. 2

Estrella a ripiti victoria ariba Dakota derrotando esakinan cu 3–2

(Di nos sporreporter)

ORANJESTAD: — E team persistente di camisa oranje, Estrella un biaha mas a mustra verdadero fighting spirit durante benter e wega, locual a hiba nan na victoria pa segunda vez contra los amarillos di Dakota.

E partido a cuminza bao direccion di e arbitro Figaroa, y ya despues di siete minuut Candido Wernet di Estrella, a anota e promer gol pa hiba su team ariba cu uno-cero. Los amarillos no a tarda mucho pa empata esaki, ya cu dos minuut despues, nuebe minuut di partido Dudu Adonis, ta anota pa Dakota pa trece e partido na n empate. Despues di mei hora di partido, varios di e dakotenjonan a lanza protesta ariba e varios sentencia di e arbitro. Di otro banda nos por a mira e bon disciplina di Estrella cu ningun momento a protesta ningun falta contra nan, y a usa nan sistema den concentra ariba e cuero en vez di e arbitro.

Cierto ta cu e arbitro den un dato momento a falla den sentencia algun jugada tanto contra Estrella como de lo contrario contra Dakota. Pero tumando en consideracion cu nos tur ta humano, y muy probablemente varios di e fallonan aki no a ser mira.

Dakota ta bai ariba ora cu Juancho Kelly ta coloca e cuero den net di Estrella cu un bunita cabezazo despues di 38 minuut di e promer etapa. E promer mitar ta yega y Dakota ta ariba cu dos gol contra uno.

Den e segundo etapa despues di nuebe minuut Estrella su hungador Odulio Geerman ta anota pa trece e partido na dos pa dos. Desesperadamente los amarillos di Dakota a cuminza busca e gol di victoria, pero Estrella manera semper cu e credito di ta un team luchador, cu ta considerando cada minuut di importancia, y ta semper persistente tras di e cuero a mustra mas interes pa e gol di victoria cu e dakotenjonan, ya cu nan fighting spirit tabata mas eleva. Faltando tres minuut pa e partido yega na final, e bala ta yega na e guardameta di Dakota kende ta hasi un sake cu ta pifia, y e rechtsbuiten camisa oranje no a vacila y coloca e cuero den skina pa hiba su team ariba cu tres pa dos.

Estrella cu e victoria aki a pasa ocupa e segundo lugar di e estadistica cu seis puntos, mientras cu 9ruba Jrs. ta marcha comodamente na promer lugar cu diez puntos.

Celebracion di „Dia di Corsouw" na Aruba

Diasabra anochi den Lago Heights Club na San Nicolas „Dia di Corsouw" a worde celebra y tabatin masha hopi hende presente. Entre otro nos ta mira Tijdl. Gezaghebber E. Arends y deputado E. O. Petronia. Tabatin barios orador y tabatin presentacion di barios artista. Di Corsow te hasta algun artista conosi a bini especiat pa e ocasion aki na Aruba.

Te ainda nan no a hanja „Zeeman"

ORANJESTAD. — Segun ultimo noticianan te ainda nan no a hanja nada di „Zeeman" e boto di piscador sin number, cual nan ta hanja su falta cu tres hende abordo foi Dialuna anochi.

Diploma pa Ingles L.O.

iabierne cinco candidato dje seisnan a hanja nan diploma pa akte di Ingles L.O. Nan nomber ta senjorita V. Paul, V. Veerman, E. V. N. van Wegberg y senjores E.E.P. Vernooy y J.H.M. Martens.

Watervoorzieningsdienst den districtonan pafor

ORANJESTAD. — Awor cu e planta nobo a cuminsa cu su produccion, masha hopi peticion tin pa coneccion di awa. Mas di 250 hende a pidi awa. Naturalmente nan no a hanja ainda, pero tubonan principal a worde pasa hopi caminda. Balashi. Santa Cruz y Paradera y Salinja Cerca, y nan ta ocupa actualmente na Seroe Piet, Ayo, Mabuma, Bubali y Brinca Mosa. Cu tur e casnan na unda a worde pidi awa, no a hanja nan coneccion ainda ta motibo cu ta falta tubonan di paden y coneccionnan entre tubonan mayor pa e casnan, esaki segun informacion cu nos ta hanja.

Na unda truck di pelicula ta bai e siman aki?

ORANJESTAD. — E truck di pelicula pa combati mal uso di alcohol lo duna siguiente presentacion na siguiente lugarnan.

Dialuna 28 di Juli 1958. Pos Abao.

Diarazon 30 di Juli. Ayo.

Diabierne 1 Aug. 1958. Piedra Plat.

Tur e presentacionnan ta cuminsa pa 19.30 y lo dura un ora mas o menos.



Un hista durante ceremonia di inauguracion dje planta nobo di awa na Balashi na unda S. E. Ministro J. E. Yrausquin ta hasiendo su speech.



Aki ta e momento na unda deputado ta suplica e promotor dje proyecto grandi di awa, pa primi e boton pa pone e fuente spuit awa. Nos ta mira S. E. Ministro J. E. Yrausquin den accion



Symbolo di ponementu dje planta di awa den uso oficialmente. Un fuente di awa ta spuit 25 straal mas di 50 meter den haltu. Berdaderamente un bunita bista.

Bo ta kere?

— Con a para bo cu bo casa? un tercio a puntra su amigo, despues di un disgusto enorme entre esel y su esposa.

— Manera custumbra, el a bini na rudia serca mi atrobe.

— Con bo di? e amigo a puntra bon stranja, pasobra ta conoci cu semper ta e muher sa sali completamente victorioso den dje encuentronan ei.

— Wel, e tercio a contesta, Anna mester a cai na rudia pe por a saca mi for di bao dje cama y pe la bisa mi: Sali for djei buo tur cobarde.



Como 350 stoel a worde reserva pa invitadonan, no mas cu 150 tabata presente, esaki segun e stoelnan bashi riba e portret ta endica nos. Sinembargo no tabatin un plekk' bashi rond dje cabuya nan, como 3000 te 4000 hende tabata presente.

Planta Di Awa Nobo Oficialmente Poni Den Uso Pa Ministro Yrausquin

Ayera tardi e planta di awa nobo na Balashi hopi dorna cu banderanan a worde poni den uso oficialmente. Dia cu e ta completamente termina, e ta e projecto di mas grandi di mundo den su sorto. Tabatin un enorme mulitud di hende, mas di 3000 te 4000 hende di tur parti di nos isla a bini pa no perde nada dje momento grandi aki. Hopi interes tabatin di banda di publico, pero poco interes di envitadonan, segun stoelnan cu a worde reserva nan a conta cu 350 invitado, no mas cu 150 tabata presente. Tanto stoel bashi parti paden, rondona di e multitud grandi di hendenan pafor ta duna un impresion poco raro.

Pa cinc'or Excelsior Brass Band di senjor Samuel Muller ta stop di toca y maestro di ceremonia Nicolas Piña ta e prome orador, cu ta duna palabra na tijdl. Gezaghebber E. Arends. Tres hende a papia na tur, despues di senjor E. Arends, deputado Oscar Henriquez y despues Ministro J. E. Yrausquin. Algun punto tocante dje descursonan nos lo publica den nos edicion di majan.

Pa banda di seis'or, deputado Henriquez kende a menciona Ministro mas cu un biaha como promotor dje projecto di awa aki, ta pidi Ministro pa primi un boton, riba cual e fuente ta connecta, cu pitamento di sirena esaki ta sosede. Un fuente enorme tabata spuit mas di 25 stral di awa cla den laria na tur banda, naturalmente un bunita bista. Ningun hende a muha, pasobra biento a manda tur awa lejan. Cu tocamento di Wilhelmus e ceremonia ta worde termina.

Invitadonan ta bai den cas di controle dje fabrica di awa, na unda un refresco ta spera nan, e miles di hendenan ta bai na e barak di oficina di Singmaster & Breyer, na unda tabatin baril jen di cerbes friu ta spera nan.

Interesante tabata e noticia cu nos ta hanja tende, cu tambe e di dos unidad ta funcionando fol Diahuebs pasa, y mes ora sin ningun defecto.



Den cuarto di control tabata jen di invitadonan, gosando di e sabroso refresco cu nan a worde brinda.

Despedida di wnd. commissaris Stuvel



Diasabra mainta den politiecantine na Oranjestad a worde tuma despedida di wnd. commissaris di polis H. Stuvel, kende ta sali pa Hulanda dia 2 di Austus. Wnd. Hoofdcommissaris Botterweg di Corsouw tabata na Aruba specialmente pa e ocasion aki y ta entrega senjor Stuvel un regalo den nomber di oficialnan di polisnan y nan esposanan na Corsouw. Esaki ta e momento cu nos ta mira riba e portret.

Projecto di Aruba Beach Club......

Continuacion di pagina 1

ta". Awor loke nan kier hanja sa ta cuanto parti cash tin y cuanto parti na servicio. Cu otro palabra di cuanto dollar e Sociedad Anonima ta dispone. Y riba esaki senjor Asen no por duna contestacion. Diasabra mainta nos ta bacie e mes un pregunta, y e ta bisa nos cu esaki e no por contesta nos, pasobra e no tabatin e detallenan, pero cu e ta warda nan na fin di luna foi Estados Unidos, y si nan no jega na fin di luna e mes ta bai busca nan. Nos ta di opinion tambe, cu esaki ta e motibo principal cu senjores Berlinski y Bartels a tuma nan retiro. Nan no ta hanja posibel y responsabel pa keda cubri un sociedad asina cu nan nomber. Pues dje 18.000.— florin local bendi na accion, mayormente ta placa di e hende „chikitunan" cu a spaar nan cent, y nan a deposita nan placa naturalmente contando riba e probabilidadnan dje proyecto mes, pero tambe nan ta confia riba senjores Berlinski y Bartels, dos figuras respeta di nos isla.

Dia 12 di Sept. cuminsa traha of...

Otro facet ta e relacion entre Beach Club y Eilandgebied Aruba. Dia 12 di Maart dje anja aki nan a conveni di duna e terreno den erfpacht. Den e acta tabata menciona cu Beach Club ta obliga di cuminsa construi pa dia 12 di September. Prome cu e fecha aki na un banco local e Beach Club mester deposita un cierto suma, suficiente segun opinion di Bestuurscollege. E suma aki ta worde balua di mester ta suficiente pa cubri construccion dje edificio principal y su organisacion. Si nan no cumpli cu esaki, e terreno ta bai back na Eiland.

Senjor Asen awor ta bisa, cu motibo cu te ainda e no a hanja tur e terreno (ta falta un repi smal, cual no ta duna dificultad pa entrega) e fecha di 12 di September no por worde mantene tampoco. Seis luna despues di entrega dje tereno completo, kier decir inclusivo e repi dje tereno cu ta falta, e mester cuminsa cu construccion dje club. Gobierno no ta di acuerdo cu esaki, segun nos ta worde informa. Nan ta bisa cu e repi terreno cu ta falta no ta baci ningun diferencia pa por cuminsa cu e construccion dje edificio principal y cu senjor Asen mester cumpli cu e fecha di 12 di September.

Resume.

Haciendo un resume e situacion ta keda como lo siguiente:

Senjores Berlinski y Bartels a tuma nan retiro, pasobra nan no por hanja satisfaccion tocante e capital cu a worde deposita. E situacion di caha di e sociedad anonima probablemente no ta suficiente pa cuminsa cu confianza cu construccion dia 12 di September. Posible cu senjor Asen a equivoca su mes cu probable invercion di Antillas y paisnan vecindario.

Senjor Asen en cambio definitivamente tin intencion di sigui cu e projecto y ta convenci cu e lo hanja e placa huntu cu e mester. Ademas a bai na partner mas acerca den forma di senjor Camen, antes un donjo di restaurant na New York y ultimo cuche anja ta biba na Miami.

Con e asunto aki lo sigui revela su mes na e momento aki ta poco trabahoso pa bisa. Masha ela e asunto no ta te ainda, posibel cu denter di algun dia lo tin mas claridad, sin ningun dificultad, nos ta spera.

REMITIDO

Informacion pa pueblo Antillano (No. 1)

Un exigencia imposibel

(Fuera responsabilidad di Red.)

E articulo aqui ta principio di un serie di publicacionnan cu lo aparece den Arubaanse Courant y cu nos a ricibi di un Comite cu a worde forma foi di e partidonan di oposicion, cu a titula su mes como „Comite pa duna informacion na Pueblo Antillano". E idea ta di duna informacion tocante di e significado y importancia dje eleccionnan prescribi pa Gobierno pa un colegio nobo di Staten, cu lo tuma lugar dia prome di September awor.

Ora e Statuut cu ta regla tur cos tocante di es relacionnan entre Holanda, Surinam y Antillas a bini cla, nos tur tabata contentu.

Tabata tempu y mas cu tempu pa nos hanja autonomia y derecho di papia mas grandi ainda den nos asuntonan interno.

Nos tabata masha contentu cu Statuut tabata bisa cu DERECHONAN HUMANO FUNDAMENTAL ta un asunto di reinado. Esta un asunto cu ta toca reinado henter. Pasobra nos ta den cercania di un continente unda tin hopi pais cu tin un gobierno dictatorial (sea dictatura di UN PERSONA of di UN PARTIDO) y unda es valornan haltu humano no ta worde respetá, tabata mashar justo di pone garantia cu gobierno di Antillas tambe respetá derechonan humano y seguridad di derecho. P'esei NOS TUR tabata contentu cu es asuntonan aqui a queda asunto di reinado.

Larga nos splica es cos aqui un poco mas aleuw. Derechonan fundamental ta por chemplo: libertad di religion; libertad di prensa; ley mester ta igual pa uno y pa tur; secreto di carta cu un hende tira na post mester worde respetá; mayornan por manda nan yiu na school cu nan mes hanja bon; poliz ni ningun autoridad no por drenta un cas sin permit di juez; etc.

Tabata pues mas cu claro cu siendo tur tres parti di reinado, esta Holanda, Surinam y Antillas a declara cu nan quier respeta derechonan humano fundamental, tur loque ta toca garantia pa es derechonan aqui tabata un asunto di reinado.

— — —

Awor ta un hecho cu mashar hopi hende di Antillas ultimo tempu ta hopi spantá cu pa motibo di es asunto-De Wit y es asunto-Croes, junto cu zundramento di jueznan den prensa cu ta sostené gobierno y pa miembronan di partidonan di gobierno, evidentemente pasobra es jueznan no a mustra un sentencia cu ta agradabel pa nan.

Asunto-De Wit a munstra cu gobierno actual no quier mantene libertad di prensa. Asunto-Croes ta munstra cu pa gobierno no tur hende ta igual pa ley. Pues es regla bendicioná cu ta bisa „ley pa un ley pa tur", a worde cambiá pa es senjornan na un otro regla: „ley di trechter, hancho pa mi delega pa bo.

Pues tin hende di tur partido cu a comete fout y ora nan a parce dilaanti di juez e partidonan no a halza nan boz en contra di justicia, pasobra nan tabata respetá e „ley pa un ley pa tur", masque cuanto es asunto lo por tabata pena nan.

Ni den tempu di colonialismo di mas severo no tabata pasa tal cos. Al contrario, derechonan humano tabata worde respetá.

Pues tabata mas di comprende cu opinionnan den reinado no por tabata cens cu es proceder den asunto-De Wit.

Tambe tocante di derechonan di Procureur-Generaal tabatin diferencia entre gobierno aqui y gobierno aya. Es discusionnan cu tabatin entre gobierno di aqui y gobierno di reinado a queda completamente den obscuridad. Nunca gobierno di aqui no a bisa Staten, ta quico a worde papiá. Staten cu ta representante di pueblo. (Podiser nan a duna miembronan di nan partido den Staten cuenta y razon bau di man, pero esei no ta Staten, pasobra miembronan di oposicion tambe ta representá pueblo.)

Awor a socede un cos mashar stranjo. Dia 5 di juli Minister-President ta papia un discurso na radio cu den nos opinion ta pone tur votadornan dilanti di un problema.

Larga nos duna algun pasaje for di es speech di Minister-President cu algun anotacion di nos mes.

Minister-President ta bisa:

„Den curso di es anjanan cu ta nos tras a resultá sinembargo cu di banda di Hulanda ta ser duna na estipulacionnan di Estatuto un interpretacion cu no ta di acuerdo cu es autonomia cu nos a hanja. Esaki cada biaha a duna motibo pa surgi conflictonan cu di ningun manera ta favorable pa bon relacionnan entre diferente parti di Reinado Holandes."

Nos comentario riba es pida aqui ta:

Statuut ta un ley cu mester worde ejecuta, splica y interpreta.

Y unda es interpretacion, ejecutacion y aplicacion aqui mester specede pa hende bibo, semper tin posibilidad di diferencia di opinion. Statuut mes a weita cu tin es posibilidad aqui y a pone un reglamentu pa ora tin diferencia di opinion, can por worde solucioná. Pero nos no sabi di ningun decision tuma den un conflicto entre es dos gobiernonan pa es INSTANCIA CU LEY TA BISA. Ta paquico anto ta bisa cu tin conflicto sin quier hiba nan caminda mester hiba nan pa un decision y spera resultado di es decision?

Ministro-President ta sigui:

„Ta pesei no tabata di asombra cu nos representantenan di pueblo, esta Staten a realisá gravedad di es situacion y den un mocion aceptá dia 24 di juni 1958 a duna di conoce cu cambionan den estatuto y otro leynan di reinado lo mester ser trece pa proteha autonomia di Antillas."

Nos anotacion cerca e pida aqui ta lo siguiente:

Nos ta puntra: Con representacion di pueblo (Staten) a ser conbenci di seriedad di es situacion? Unda y qui dia Staten a recibi datonan riba es conflictonan aqui? NUNCA GOBIERNO NO A BISA STATEN NADA TOCANTE DI ES CONFLICTONAN AQUI.

Solamente un dia gobierno a contesta preguntanan riba expulsacion di Senjor De Wit, pero na es ocasion aqui nada a worde bisá tocante conflicto cu gobierno di reinado. Awor nos no sabi si gobierno a tene e grupo den Staten cu ta sostené gobierno na altura. PERO NO TA NAN SOL TA REPRESENTA PUEBLO SINO HENTER STATEN, ESTA MIEMBRONAN DI OPOSICION TAMBE, PASOBRA SI NO TA ASINA, NO TA DEMOCRACIA.

Durante tratamentu den Staten di mocion-Bikker pa disolve Staten REPRESENTANTENAN DI PARTIDONAN CU TA SOSTENE GOBIERNO A SABOTEA TUR LOQUE MIEMBRONAN DI OPOSICION A PROPONE PA REPRESENTACION DI PUEBLO HANJA SABI TA DEN QUICO ES CONFLICTO TABATA CONSISTI.

GOBIERNO MES NO A HANJA CU TABATA BAL LA PENA PA TA PRESENTE NA TRATAMENTU DI ES MOCION-BIKKER PA DISOLVE STATEN.

TUR COS TABATA GEKONKEL DI ANTEMANO ANTO?

Ora Minister President a papia na radio pa pueblo di Antillas tampoco el a bisa ta quico es conflicto ta.

El a sigui su speech asina:

„Na mes momento nos representacion di pueblo a expresá deseo, di duna pueblo di Antillas mes, ocasion pa duna su opinion tocante es asunto importante aki mas pronto posible door di un disolucion di Staten y eleccionnan promer cu tempu."

Y e ta termina su discurso asina:

„Compatriotanan sincero cu hun... cu esnan naci na Surnam of na Ho... landa ta forma pueblo di Antillas, a... wor lo hanja e ocasion pa decidi rib... 1 di September si e cambiamento d... Estatuto cu gobierno quier realisá t... e manera propio pa proteha nos au... tonomia, pa cual semper nos a luch... fuertemente."

Nos apunte cerca e tiradanan aqu... ta:

Staten ta propone y gobierno t... cidi di disolve Staten pa pueblo di... cidi cu es cambionan cu gobierno quier ta bon berde.

PERO TA CUAL ES CAMBIO... NAN TA? NAN NO A BISA PUE... BLO NADA, NAN QUIER MAN... DA ES PUEBLO BAI VOTA SIN... BISA TA RIBA QUICO E MES... TER VOTA.

CON POR PROBA SI ES CAM... BIAMENTU DI STATUUT TA... BON OF MALU SI PUEBLO NO... SABI DI QUICO TA TRATA? E... SEI TA UN EXIGENCIA CU... PUEBLO NO POR GULI. TA PA... BOBO NAN TIN PUEBLO ANTO...

PUEBLO TIN DERECHO DI SA... BI DI QUICO TA TRATA PRO... MER CU E BISA SI OF NO. MA... NERA COS TA BAI AQUI TA CO... HE NAN QUIER COHE PUEBLO... CABEZ ABAO!

PESEI PUEBLO DI CORSOUW... WEITA BON QUICO BO TA HA... CI, PA DESPUES ORA TA LAAT... CABA LO BO NO MESTER BISA... AY SI MI TABATA SABI.

PUEBLO DI CORSOUW: EI BA... TIN GLAS.



De „ARUBAANSE COURANT" is een uitgave van de N.V. Arubaanse Drukkerij, Uitgevers- en Publ. Mij. en wordt gedrukt bij N.V. Drukkerij „De Stad".
Directeur-Hoofdredacteur: G.J. ...
Telefoon 1116: Directie en ...
telefoon 2116 Redactie en ...
Nassaustraat 55-Oranjestad-Aruba, N.A.
Abonnementen f 3.— per maand bij vooruitbet.
Losse nummers 20 cent.

AGENDA

Maandag 28 Juli

BIOSCOPEN

DE VEER 8.30: The Brave One
RIALTO 8.00: Aqui Estan los Aguilar...
PRINCIPAL 8.00: Slightly Scarlet
AURORA 7.30: Konga Roja
SAVANETA 7.30: La Noche es Nuestra

NACHT EN ZONDAGDIENST APOTHEKEN:
Botica Aruba

RADIO KELKBOOM

11.30 Musica varia
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten (Veld Store)
12.45 Musica Norteamericana
12.55 News in a Nutshell (Viana)
1.00—1.30 Musica varia
4.00 Rancheras
4.30 Musica varia
5.00 Padu del Caribe
6.00 Boleros
6.15 Cumpleanjos feliz
6.30 Dinermuziek
6.45 Charla deportiva
7.00 Noticias (Pap.) di Schlitz
7.45 Nieuwsberichten (Veld Store)
8.00 Musica Norteamericana
8.15 Cuando la Noche Cae
8.30 Musica varia
9.00 Peticiones
9.30—10.00 Musica varia

LUCHTPOST-SLUITINGEN

[illegible]

En....MESKER maakt mijn MEUBELEN

Merca a lanza luna satelite nobo

E ta circula rondo di mundo den 112 minuut

WASHINGTON 27/7: Segun informacionnan preliminar, e distancia di e luna satelite nobo, koe e mericanonan a lanza ayera, ta varia di 300 te 2000 kilometer for di globo. Ta calcula, koe e lo queda 5 anja den su orbita. Su velocidad ta 22.400 te 28.800 km pa ora. E ta circula globo den 112 minuut.

Pa medio di un telescoop e por worde observa eventualmente na Corsouw, Hawai y quizas Peru.

E satelite ta pisa mas o menos 17.23 kilo. E ta e satelite mas pisa, koe e mericanonan a lanza te ainda. El a worde lanza pa medio di un proyectil di tipo „Jupiter-C" di ehercito mericano.

Actualmente ta circula cuater luna artificial rond di globo, esta tres mericano y un di Rusia. E ultimo aki tin dimension gigantesco compara koe esnan mericano.

PAGINA TRES

Heinekens A Gana High Life Cinco - Cuatro

(Di nos sportreporter)

ORANJESTAD: — E cerveceronan Heinekens a logra interesante victoria ariba e cerveceronan di High Life, y permiti Amstel keda na promer lugar atrobe cu un solo derota. Heinekens como team visitador a habri cu R. Hodge na segunda base cu a ricibi base por bolas door di e pitchersita Wilsan. Cu corredor na primera A. Escalona ta tuma pasesion den coha di bateadores pa conecta un two-base ariba e pramer lanzamiento di Wilson. Dos homber na base, segunda y tercera ocupa, e catcher Pattersan ta ricibi panche y ta cai como promer out.

Primera base di Heinekens C. Jack ta ricibi base por bolas y Heinekens ta coloca homber na tur tres skina cu un solo out. Situacion dificil pa e pitchercito Wilsol. Wallace Peters ta bin na bate pa Heinekens y despues di dos strike na su cuenta ta alza un globito facil na man di Ramon Buckley pa e segundo out, y di tres out cai ariba e lanzamiento conecta pa Peters pa sorprende Jack na primera pa doble play. Cero carreda pa Heinekens cu a amenaza peligrosamente den e promer entrada di e partido.

Cerrada di promer inning Schotborg ta inicia e tanda di bateadores y ta ricibi ponche ariba lanzamientos di e pitcher Duinkerk di Heinekens. Segunda base Ramon Buckley ta sali out numero dos pa e via 63 di short pa primera. Simeon Bryan ta embasa ariba error di tercera base. Cu corredor na primera dos out. Monat ta bira tres out cu un rolling pa tercera cu ta fildea impecablemente pa primera.

Entrada di segundo inning e juvenil H. Blijden center fielder di Heinekens ta bati un incogible ariba segunda base y despues ta roba segunda. Short stop Lynch ta ricibi ponche pa out numero uno. Tercera base Bryson (Sam Langford) ta fly pa segunda pa out numero dos. Pitcher Duinkerk ta ricibi ponche for di su colega Wilson pa out numero tres. Un hit, un robo de base, dos ponche pa cero carreda.

Cerrada di segundo inning, primera base Gladman, tercera base Fingal y center fielder Croes ta sali out a pasos de conga. Dos innings completa y e partido sin anotaciones. Pa Heinekens segunda Hodge ta inicia e tanda y ta sali out pa e via 63 cu un rolling suave. Escalona ta sigui y ta ricibi un pelotazo na su brazo y ta embasa. Patterson ta bin na bate y ariba e promer lanzamiento di Wilson, Escalona ta sali cu robo pa segunda pero ta sali out pa e via 26 di catcher pa short. Dos out y Patterson cu un strike na su cuenta, ta bati despues di dos strike y tres bolas un alto palo pa center cu ta pone Croes comete error pa asina e embasa. Jack ta out numero tres cu un tiro perfecto di tercera pa primera.

Conclusion di tercer inning, catcher Kersout ta embasa pa error di tercera base cu a tira sumamente halto. Kersout ta roba segunda y pitcher Wilson ta ricibi base por bolas. Dos homber na base sin out Schotborg ta sacrifica pa avanza e corredornan na segunda y tercera. Kersout ta anota ariba error di short stop Lynch. Buckley ta ricibi base por bolas y Simeon Bryan ta conecta e promer hit di High Life pa impulsa un carreda mas pa dos. Catcher Patterson ta pifia y Bryan ta yega tercera base. Monart ta sali out cu fly pa left y Gladman ta out di pitcher a primera pa completa tres. Tres innings completa y High Life ta ariba tres carreda.

Pa inicia inning numero cuatro Wallace Peters ta drenta batting box y ta lanza un globito di foul cu ta worde artapa pa catcher Kersout pa out numero uno.

H. Blijden centerfielder di Heinekens ta conecta su segundo hit doblete ariba short stop su cabez y ta yega tercera ora cu Croes ta comete su segundo error. Un out corredor ariba tercera. Lynch ta sali out como numero dos. Philip Bryson ta conecta e segundo two-base den e inning pa impulsa e promer carreda di Heinekens y Duinkerk ta sali out pa e via 53 di tercera pa primera. Tres innings y mei y e score High Life tres y Heinekens uno.

Cerrada di cuarto inning ta cai a pasos de conga pa High Life ora cu Fingal ta ricibi ponche. Croes ta foul fly pa catcher. y Kersout ta ricibi ponche.

Quinto inning. y manera e decir „no hay quinto malo" Heinekens ta bai ariba cu un carreda ora cu nan ta anota tres biaha pa cambia e score na nan favor di cuatro pa tres, di tal forma: Hodge ta inicia e quinto y ta ricibi su segundo base por bolas. Escalona ta embasa pa error di pitcher. y Patterson ta conecta un sencilla entre short y tercera pa impulsa dos carreda y trese e partido na un empate. Jack ta sali out numero uno di pitcher a primera. Wallace Peters ta conecta sencillo y Patterson ta drenta cu e carreda di desempate. Cambio pa High Life y Wilson ta ser reemplaza pa Sanchez cu ta drenta como nuevo lanzador pa High Life.

Sigi lesa riba pag. 4

Interrupcion di Corriente

Electriciteit Maatschappij „ELMAR" ta participa cu pa motibo di reparacion necesario corriente lo worde interrumpi

Diamars 29 di Juli 1958
di 8'or te 4'or

den vecindario di Oranjestad. **Tarabana - Potrero - Guyabastraat Kashustraat - Kadushistraat - Citroenstraat - Dadelstraat - Lamoenchistraat - Kenepastraat - Mangastraat - Manzanillastraat - Mispelstraat - Milonstraat - Shimarukustraat - Tamarijnstraat - Amandelstraat - Papayastraat - Larahastraat - Rondweg.**

N.V. ELECTRICITEIT - MAATSCHAPPIJ „ARUBA"

Cumpleaños feliz



Hopi felicitacion ta bai pa Roli Stati kende ta celebra su prome aniversario awe pa parti di su mama, tata, rumannan, padrino Esteban madrina Evarista, Maria, demas familia y conocirnan, pa Bonaire y Corsouw.

—x—

Maria Haseth ta celebra su 16 aniversario awe y e ta ricibi hopi felicitacion di su mama, tata, 8 rumannan, amiganan, Olivia, Bertha, Rufina., Mamerta, especialmente di Luis Sanchez.

—x—

Pablo Jose y su ruman Wilfred ta celebra nan cumpleanjos awe y nan ta ricibi hopi felicitacion di nan mama, tata, ruman, welo, wela, prima y primonan, especialmente di nan meneer di school.

Tambe ta ser felicita awe Leonardo Figaroa kende tambe a celebra su cumpleanjos pa parti di su esposa Johana, jiunan, rumannan, estimada mama y demas familianan.

—x—

Awe ta celebra su 5 aniversario Christina Martha y e ta ricibi hopi felicitacion di su mama, tata, welo, welanan, omo y tantanan, primo y primanan, padrino y madrina.

—x—

Awe ta celebra su dos aniversario e gracioso chikitin Edwin Marcolino Leest y e ta ricibi hopi felicitacion di su tata, mama, ruman Lidia, welo y welanan, omo, tantanan, prima y primonan, especialmente di su amiguitonan Ruben de Cuba y Betty Geerman, familia Leest y Farro.

Chesterfield ta logra tercer victoria derrotando Sta. Cruz Starst 16-2

(Di nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — Diaviernes anochi den Wilhelmina Stadion sin dificultad, Chesterfield a bati enormemente pa propina Santa Cruz Stars un derrota cu anotaciones di 16-2. Chesterfield semper un team peligroso apesar di a logra solamente tres victorias den e campeonato actual. Diarazon anochi nan lo enfrenta nada menos cu Amstel cu ta ocupando e promer puesto di e estadistica.

Pa avisos y tur correspondencia pa „Aruba Esso Courant" dirigi bo na Nassaustraat 68, Oranjestad. Telefoon 1116 Directie y Avisos 2614 - Redaccion y Suscripciones. Numero suelto di ARUBAANSE COURANT por worde obteni na San Nicolas na Union Store, Mainstreet.

AGENDA

Dialuna 28 di Juli

CINE
DE VEER 8.30: The Brave One
RIALTO 8.00: Aqui Estan los Aguilares
PRINCIPAL 8.00: Slightly Scarlet
AURORA 7.30: Konga Roja
SAVANETA 7.30: La Noche es Nuestra

RADIO KELKBOOM

11.30 Musica varia
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten (Veld Store)
12.45 Musica Norteamericana
12.55 News in a Nutshell (Viana)
1.00—1.30 Musica varia
4.00 Rancheras
4.30 Musica varia
5.00 Padu del Caribe
6.00 Boleros
6.15 Cumpleanjos feliz
6.30 Dinermuziek
6.45 Charla deportiva
7.00 Noticias (Pap.) di Schlitz
7.15 Musica varia
7.15 Musica varia
7.45 Nieuwsberichten (Veld Store)
8.00 Musica Norteamericana
8.15 Cuando la Noche Cae
8.30 Musica varia
9.00 Peticiones
9.30—10.00 Musica varia

RADIO CARACAS TELEVISION
Canales 2, 7 y 10

7.15 Marcha oficial
7.20 Informacion sobre los programas del dia
7.30 Lo de hoy
9.30 Pelicula
11.00 Cita a las once
12.00 Show de las doce
1.15 Novela Palmolive
1.30 Noticiero del mediodia
2.00 Pelicula
4.00 Club femenino
5.00 Cosas de mujeres
5.30 La perfecta ama de casa
6.00 Circo en el aire
6.15 Cisko Kid
6.45 Encuentro con la vida
7.00 Frijolito y Robustiana
7.15 Novela Unico
7.30 Yo quiero a Lucy
8.00 El Observador Creole
8.15 Anecdotario
8.45 Puerto Azul
9.00 Novela Camay
9.15 Novela I. & M
9.30 Premios y ritmos musicales
10.15 Teatro del lunes
11.15 Marcha oficial.

Un amor cu trastorno

Pa TUYUCHI
No. 13

Tabta parce manera mi tata a bandona su manera y sistema di odjador di humanidad y a cuminza ta move su mes di tur banda.

Diferente bez e tabata corre door dje aldea y e tabatin un palabra cordial pa cada hende cu salud'e. Enberdad el a bira un otro hende. Qui memorable tabata e dianan dushi e inolvidable di Verano!

Awor cu di un distancia leu mi ta tira un bista atras, mi mes ta duda cu esai por tabata 'sina en realidad, mi a pensa cu cielo lo a queda sin nubianan scur y cu mi oranan lo a queda yena cu comversacionnan carinjoso y amistoso, harimentonan y alegria y luz di solo lo no a stop di ilumina pa mi y den mi imaginacion mi tabata pensa riba miles alegria mas.

Pero ora cu mi baha mucho mas profundo den pasado, anto e verano aya tabata parce en realidad un sonjo di un felicidad inquebrantable. Na recuerdo di esai algo ta quima na mi miembronan di wowo, pasobra un tal belleza ta bira bibo den mi. Y cu lo mi convence mi cu lo dura largo prome cu mi cotnempla trobe un poco felicidad.

Tabata den ultimo seman di september cu mi tata a puntra Senjora Bennett pa casa.

Laura Fane a combida nos tur pa bin bebe thee aya. E ruman dje domi aqui a larga nos mira loque e por a haci y a traha un bolo masha dushi di frambuesa pa nos.

Despues cu e oriar a drecha e mesa, Laura mes quier tabatin e honor di carga su bolo trece mesa, cual tabata un obra maestra y cu un orgullo pa su arte, cu tabata en realidad un preparacion unico el a queda ta contempla cu masha alegria admiracion di e huespednan pa su trabao.

„Unda baron y Senjora Bennett ta?"

„Mi ta quere cu nan ta hungando carta", e domi a responde.

„No", m'a responde. „Nan ta sintando basta rato caba bao di e plu di mispel riba e campo di gras. Mi bai yama nan?"

„Como no. Y ta bira laat caba y e thee ta fria."

Prome cu mi por a hanja ocasion di lamta para cu m'a tende stemnan di parti p'afor. Y un rato despues e pareja a camna drenta.

Immediatamente ora cu m'a mira nan cara, mi tabata sa ta quico a pasa. Aurora su color tabata ardiente manera un rosa, mientras mi tata a hala un stul p'e sinta riba.

M'a comprende tur cos unbez, pero como nan no a bisa mi nada, mi tampoco no a puntra nan nada.

Te ora cu nos a come e mitar dje bolo y cu Srta Fane a hiza cuchu p'e corta e otro mitar, e domi a bisa:

„Ta custumber cu mi ruman muhe sa traha su bolo di frambuesa solamente na ocasion di un of otro sucesonan particular, manera un aniversario, bautismo of un fiesta di misa. Pero awe el a haci esai sin ningun motibo particular..'

Mi tata a pone su forki abao, el a hiza cara mira Aurora, pero esaqui a hui pa su bista y ruboriza mas peor ainda.

„Mi digno domi, di esai bo no ta ainda mucho sigur, pasobra awe tambe e bolo aqui a ser traha pa un motibo particular, pasobra un rato pasa aqui Sra. Bennett a caba di acepta mi suplica pa e bira mi esposa."

Un momento tur e presentenan a queda manera mudo di asombro. Wel nan tabata comprende cu esai lo bin tuma luga toch, pero nan no por a pensa cu esai lo tabata asina rapido y aqui mes tambe.

Despues dje momento aqui di silencio a resona awor gritonan di hubilo y alegria y a sigui felicitacionnan cordial.

M'a bula lamta corre bai cerca mi tata y a sunchie. Y asina leu cu mi por recorda, tabata pa di prome bez cu mi a sunchi mi tata den mi bida.

—oxo—

M'a spera cu prome cu anja caba Aurora lo a ocupa luga di mi mama definitivamente, pero e muhe aqui tabata di opinion — cu mester a pasa alomenos un anja prome cu e por a dicidi na casa. Ta cincu luna 'sol morto Amos a haci na September.

Mi tabata indigna riba e decision aqui y tabata haci tur su posible pa e cambia idea dje muhe aqui.

Pero maske cu riba otro puntonan e tabata masha caible, sinembargo riba e punto aqui e no quier a move.

Tur loque nos por a logra di dje ta pa e baha tres luna foi su termino estipula, de la manera cu nan por a cerra nan matrimonio na Juni dje anja siguiente.

E termino aqui tabata mucho largo trobe pa mi tata y el a bolbe trobe ta cambia su manera anima y alegre pa su sobriedad di custumber.

Mi no ta quere cu e sobriedad aqui no a ser ocasiona pa via di impaciencia di un adorador fervoroso, pero ta e situacion deplorable cu e tabata hanje den tabata hacie asina.

Nos por a compar'e cu un hende cu ta cerca di muri morto hoga y cu ta spera riba e man pa salb'e.

El a conta Aurora algo di su dificultadnan financiera, pero e tabata alavez mucho orgulloso pa el a conte precisamente com grandi su necesidadnan tabata. Si el a haci esaqui, probablemente e muhe lo a drenta cun'e pa nan casa immediatamente, pasobra e no tabatin otro manera pa jud'e sin ofende, sino solmente ora cu e casa cun'e.

Y ta p'esai, obliga pa situacionnan insoportable, obligatoriamente mi tata mester a tuma pasonan contra su boluntad, haciendo fianzanan cu e hacienda como e victima. Pues el a tuma hypotheek riba Fancourt Deverill.

Na un of otro manera e mester a trata na hanja placa pa e por a wanta e 9 lunanan cu tabata falta ainda prome cu e matrimonio, e mester a cumpra panjanan, larga haci reparacionnan na e cas y buscando diferente otro cosnan di masha necesidad, si acaso e quier a ricibi su bruid cu un poco orgullo.

E caso a ser regla via banqueronan y el a hanja un suma considerablemente grandi.

Durante invierno tabatin un actividad continuo y exitante. Un ehercito di trahado tabata bai bini den cas ta drech aqui tapa aya, bora qui y blancha aya, etc. etc. Otronan tabata baha tur portret na tur camina ta stof foi den dak te abao. Zoldernan dje cas a ser pinta di nobo. Nan a quibra e portal di entrada bieu tira fo y a traha un nobo y moderno. E entrada di piedra a bini nechi di cement traha. Arquitectonan botanico a drecha enter e hardin cu a bira un mondi cerra y cu masha trahao nan a bin transform'e den un berdadera hardin, cu fontein y tur cos cu tabatin mester den un hardin.

Tabata como si fuera cu mi tata quende a quima tur barcu su tras, a bolbe ser ataca pa e bicio espantoso di wega di placa trobe, e bicio cu antes a pon'e asina desgraciado y cu a pon'e perde aprecio di tur hende.

CAPITULO VI

Nos a pasa e dianan di Pascu na Holton House, pasobra na cas tur cos tabata 'riba 'bao cu motibo dje restauracion.

Aurora quende a bai haci un viaje na Bournemouth, a regresa un seman anterior.

(E ta sigui)

EL CISCO KID

Por José Salinas y Red Reed



Net e sheriff ta jega ora Gatillo ta banda di e morto di Yanez y sigur nan ta kere cu ta e mate.

Pero e ta bisanan, bosonan ta equivoca, ami no a mate.

E sheriff ta bisa ni ta pa bo mes defensa bo a hasie.

Le bo mester parce dilante di tribunal.

Pero e otro hendenan cu a bini huntu cu e sheriff no ta gusta asina y nan ta bisa, no nos mes ta huzge.

E caso ta masha ela.

Heinekens a gana.......

Continuacion di pag. 3

E ta enfrenta H. Blijden cu ta sali out cu un rolling pa segunda cu ta fildea impecablemente pa primera pa out numero dos. Yynch un biaha mas ta ricibi ponche pa out numero tres.

Cerrada di quinto Duinkerk ta enfrenta cuatro bateadores di High Life. Sanchez ta bin na bate y ta ricibi ponche numero cinco di Duinkerk. Schotborg ta bati rolling pa short esaki ta fildea pa primera pa out numero dos. Buckley ta ricibi base por bolas su segundo. y Bryan ta logra su segundo hit di e partido y Monart ta ricibi base por bolas y High Life ta amenazando peligrosamente cu tres en bases. Cu bon oportunidad Glandman ta sali out cu un roletazo pa segunda cu ta fildea rapidamente pa primera pa kibra un amenaza di High Life. Cinco innings completo y Heinekens ta aventahando High Life cu e diferencia di un carreda. cuatro pa tres. Philip Bryson ta habri sexto inning y ta embasa pa error di short stop Bryan. Ariba e promer lanzamiento di Sanchez pa Duinkerk cu ta sigui Bryson. esaki ta sali di robo pa segunda y ta yega safe. Duinkerk ta saca un toque pa avanza Bryson na tercera y ta sali out pa medio di sacrificio di pitcher a primera. Hodge ta bati pa double play cu un rolling pa primera cu ta pisa y ta tira rapidamente pa Catcher Caster cu a drenta den sexto inning na lugar di Kersout pa saca Bryson out na home ariba su intento.

E promer dos outnan ta cai rapidamente pa High Life den cerrada di sexto inning ora cu Fingal ta ricibi ponche y Croes ta sali di e mes un forma. cu ponche numero seis di Duinkerk. Cu dos out catcher Caster ta ricibi base por bolas. y Sanchez ta bati un sencillo pa hit numero tres di High Life despues di seis innings.

ya cu Caster cu a roba segunda y a avanza pa tercera y a worde sorprende den un corre y corre entre catcher y tercera base. Seis innings completo y Heinekens ta sigui ariba cu e diferencia di un carreda. cuatro pa tres. Septimo sortario Escalona ta ricibi base por bolas y despues ta roba segunda. Patterson ta embasa pa fielders choice ora cu Escalona ta sali out na tercera. Patterson tambe ta roba segunda. y Jack ta out numero dos di tercera pa primera. Wallace Peters ta baci sencillo arlba segunda base hit numero seis di Heinekens. avanzando Patterson na tercera. H. Blijden ta fly po center pa out numero tres: Septimo sortario ta cai rapidamente pa High Life den pasos di conga: Schotborg ta ricibi ponche numero siete di Duinkerk. Buckley ta foul fly pa catcher. y Bryan ta marca ponche numero ocho di Duinkerk.

Desde cinco innings pariba ya e partido a bira sumamente interesante y emocionante pa ambos team su actuaciones. High Life ta ricibi e pasos de Conga pa Heinekens ora cu tres out ta cai rapidamente den octavo pa Heinekens di siguiente forma; Lynch ta sali out numero uno, Bryson ta fly pa left, y Duinkerk ta poncha. Ponche cinco realiza pa pitchernan di High Life. cuatro di Wilson y uno di Sanchez. Cerrada di octavo semper cu Heinekens den ventaha di un carreda. Monart ta sali out pa e via 63. Gladman ta bati un tubeyote y ta anota cu e carreda di empate ora cu pinch hitter Paius Ruiz ta drenta y responde cu un sencillo entre segunda y primera. Croes ta foul fly na man di catcher pa out numero dos y Caster ta sali out di pitcher a primera. Ocho innings completo y e partido ta cuatro carreda por lado. Den inicio di noveno. Hodge ta ricibi su tercer pasahe gratis y Heinekens ta coloca e carreda di desempate ariba primera. Escalona ta bati pa short kende ta fildea impecablemente pa primera pa saca e promer out. Promer cu e hugada ey Hodge a roba segunda, si no tabata asina por tabata e double-play facil. Un out y Patterson ta foul fly na man di catcher pa out numero dos. Manager Ruben Philips di Heinekens ta yama Hudson como pinch hitter lugar di Jack. esaki ta responde cu un sencillo pa anota Hodge for di segunda cu e carreda di desempate. Wallace Peters ta fly pa segunda pa tercer out. Ocho innings y medio y Heinekens a bolbe bai ariba cu un carreda di diferencia. e score Heinekens cinco High Life cuatro. Ultima oportunidad pa High Life y esaki ta amenaza peligrosamente despues di e promer out ora cu Swaen a drenta como pinch hitter pa Sanchez y a fly pa segunda. Schotborg ta logra su promer hit di e partido. un doblete. Buckley ta ricibi base por bolas: Bryan ta ricibi base por bolas. y High Life cu un solo out. tin tres homber na base. Monart na bate y ta fly pa primera pa segundo out. Gladman na bate ta bati foul fly na man di primera base pa out numero tres. y termina e partido cu un victoria pa Heinekens cu anotaciones di cinco pa cuatro. Pitcher ganador: Duinkerk. pitcher perdedor Sanchez. Asina Heinekens a logra nan segundo victoria di e campeonato y High Life nan segundo derrota.

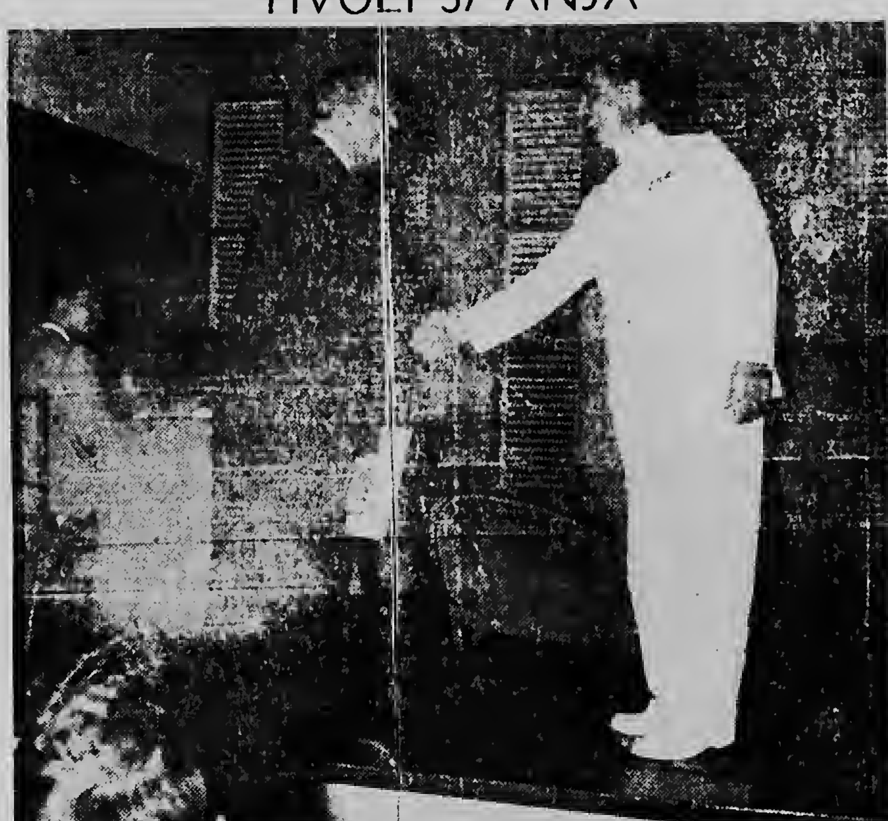
BOX SCORE

Heinekens	*ba*	*c*	*h*	*o*	*a*	*e*
R. Hodge, 2b	2	2	0	1	1	0
A. Escalona, lf	3	1	1	1	0	0
Patterson, c	5	1	1	15	2	2
C. Jack, 1b	2	0	0	8	0	0
J. Hudson, 1b	1	0	1	2	0	0
W. Peters, rf.	5	0	2	0	0	0
H. Blijden, cf	4	1	2	0	0	0
J. Lynch, ss.	4	0	0	0	4	0
P. Bryson, 3b	4	0	1	0	2	1
G. Duinkerk	3	0	0	0	3	0
Totales	33	5	8	27	12	3

High Life	*ab*	*c*	*h*	*o*	*a*	*e*
J. Schotborg, lf	4	0	1	1	0	0
R. Buckley, 2b	2	1	0	2	2	0
S. Bryan, ss	4	0	2	2	2	1
L. Monart, rf	3	0	0	0	0	0
B. Gladman, 1b	4	1	1	7	0	0
M. Fingal, 3b	3	0	0	1	3	0
M. Ruiz, 3b	1	0	1	0	0	0
B. Croes, cf	4	0	0	1	0	1
Kersout, c	2	1	0	7	1	0
F. Caster, c	1	0	0	6	0	0
L. Wilson, p	0	1	0	0	0	1
Sanchez, p	2	0	1	0	3	0
S. Swaen, p	1	0	0	0	0	0
Totales	31	4	6	27	11	3

Heinekens:	000 130 001 - 5-8-3
High Life:	003 000 010 - 4-6-3

TIVOLI 37 ANJA



E siman di festa pa motibo di celebracion di 37 anja di existencia di Tivoli Club a worde termina Diasabra cu un balia grandi. E anochi aki majoor G. P. Giesberts, commandant di mariniers na Savaneta, a entrega presidente A. G. Th. Arends un plaquette como gratitud dje officialnan di mariniers cu semper a worde bon ricibi den e club aki. Riba e foto nos ta mira e momento cu majoor ta entrega e plaquette.



E foto aki di e lider di rebeldenan na Irak Abdel Kerim el Kassim a worde saca pa un corant Syrio. Ela dirigi e lucha cu a culmina den tumbamento dje gobierno di Rei Feisal y su tio, Principe Heredero Abdul Illah, kendenan dos a worde asesina durante dje lamantamento.

Regalo di Carnavalscomite na Milda I



Ayera mainta Central comite di carnaval a entrega na Reina di Carnaval di Aruba pa anja 1958, Milda van der Linden cu participa como Miss Schlitz un recuerdo den forma di un bunita aparato di television marca „Zenith". Riba e foto nos ta m[ira] Di robes pa drechi, runner-up Amelinda Hintz, Milda van der Linden, tijd. gezaghebber E. Arends; Cappy Lacle, preside[nte] di carnavalscomite y Rina Benschot, kende a sali no. 3 durante eleccion pa reina di carnaval.

Ultimo reunion di Reinanan di Carnaval masha anima den Commandeurs-baai Club

Aparato di television pa Reina di 1958

ORANJESTAD: — Ayera mainta den Commandeursbaai Club na Savaneta tabutin un reunion masha anima. cual a la vez ta termina celebracion dje carnaval pa anja 1958. Tur e reinanan y otro nan cu a participa den e parada cu a gana premio, a ricibi nan premio ayera mainta riba invitacion di Carnavals comite den e club. Afortunadamente ta unicamente cinco reina y algun paradantenan keda sin presenta; di moda cu e club tabata bon jen. Entre reinanan nos ta mira e reina di carnaval di Aruba 1958, Milda v.d. Linden, kende a participa como Miss Schlitz, despues nos ta mira su runner-up Amelinda Hintz di Tivoli Club, y no. 3 Rina Benschop di Club Surnam, Alcida Werleman di Club Estrella, Joan d' Abreu di Lago Heights Club, Angelica Thiel di Trappers Club di Santa Cruz, Rosario de Cuba di Heinekens, Frieda Wiersma di Club Watapana, Lydia Bislick di Viceroy y Nicomeda Almary di Commandeursbaai Club. Masha sympathico di hunda di tijdl. Gezaghebber cu e la hanja un rato ocasion pa presencia na e festa aki. Tambe nos a mira — ma ta clato — Prins Carnaval Reginald I y su Pancho.

Para dilanti di un mesa. carga di regalo. copas. albums di portret. cartonnan jen di bebida y hopi otro cosmas. presidente dje central carnavals comite, ta habri e fiesta cu un speech. cu ta duna desculpa pa motibo cu te awor numa nan ta parti e premionan. e ta declara cu tabatin barios dificultad den caminda cu a trese tanto tardanza den e asunto aki. Despues e ta relata con e fiesta di carnaval di e anja 1958 tabata un exito. e ta masha satisfecho. Un diferencia tin cu e comite e anja aki tabatin hopi mas gasto pa paga. Nan a acepta tur e regalonan foi dje comerciantenan. pero e biaha aki nan a dicidi di paga e artistanan local pa nan presentacionnan. Asina ta sosede cu entradanan e anja tabata mas hopi y a jega te na fl. 6.000.—, pero regalonan a hiba mas di mitar dje suma aki. mas gasto pa trahamento dje podio. administracion. anuncio y otro mas gastonan. Senjor Lacle ta splica cu e anja aki nan mester a economisa masha hopi pa bini cla, y ta spera cu nan lo hanja mas ayudo di eilandsbestuur pa kende e atraccion di toerismo ta algu valeroso. y te cu awor no a haci mucho pa celebracon di carnaval. Di presencia di tijdl. Gezaghebber senjor E. Arends. kende antes mes tabata presidente dje comite di carnaval, senjor Lacle ta probecha di haci bon uso. di pidie pa e yuda pa haci tanto posibel pa eiland aumenta e subsidie algu mas pa celebracion di fiesta di carnaval. Despues di a gradici varios enstancianan manera. ASU. directiva di Lago Sport Park. y otro nan. pa nan gran cooperacion y ayudo. ta jega e momento di entrega e premionan. cual special pa miss Milda a trese tal di sorpresa. Nos Reina no tabatin basta man pa carga e regalonan cu e la hanja. y e oportunidad pa carga ta bira menos ora cu Central Carnaval Comite ta regale e televisor „Zenith". Un otro regalo bunita cu e la hanja ta un holoshi di man marca Gerard Perregeu, cual ta un obsequio di senjor Leo Berlinski.

Despues di partimentu dje regalonan cu a tuma algun tempo pa e gran cantidad di regalo cu a worde re[parti], na unda senjor Eric Arends a h[aci] un speech tambe y ta priminti se[njor] Cappy Lacle cu e lo haci tur l[o] e por pa logra loke senjor Lacle [de]sea. Awor e parti oficial a termi[na] pero ta dura masha hopi te ora tur e invitadonan ta bai. paso sandwichnan sabroso y bebidanan frescante, ta atrae e hendenan te ultimo ora.



Tambe prins carnaval 1958, Reginal[d] Diadumingo mainta den Club di Co[m]mandeursbaai ta hanja un regalo [di] comite di carnaval. E anja aki a wo[rde] regala hopi bunita premio. Riba e f[oto] nos ta mira Reggy y Cappy Lacle.

Peronistanan a rendi tributo na Eva Peron

Na ocasion di aniversario di su morto

BUENOS AIRES 27/7: Miles di peronista a rendi tributo ayera na Eva Peron na ocasion di aniversario di su morto. Polis mester a haci uso di gas lacrimogeno pa dispersa demostradornan. Den provincia di Buenos Aires e peronistanan a larga lesa 60 misa pa Eva Peron. difunta esposa di ex-dictator Juan Peron di Argentina.

PEPITA

Por CHIC YOUNG



Paco ta para na caja ta grita Cuqui, mi a lubida mi scopet automatico. bente door di bentana pa mi.

Lorenzo cu ta den cas ta tende kiko Paco ta pidi Cuqui hasi. y e ta sali pa e weta ta kiko ta pasa. Mientras e ta bisa. e no mester pidi Cuqui tira e scopet tan caro asina di bentana balto riba caja.

Pero pober Lorenzo, net e la saca su cabez foi e segundo bentana, y Cuqui na e tercer bentana a laga e scopet cai net riba cabez di e pober tata.

E ora ei Lorenzo a weta strea su dilanti. y Paco na joramento pasobra ora e scopet a cai riba cabez di Lorenzo e la kibra.

Awor despues cu Pepita a verband Lorenzo su cabez ata nan ta tende batimento na porta.

Ta tata di Paco a bin reclama cu Lorenzo a kibra su jiu su scopet.